

**MAGNIFICAT, 4 VOC.**

FUENTE: Archivo de la cathedral de Toledo, reservado 23, fols. 261v-267r.

AUTOR: [En la fuente: Pe. Therache]. NORMALIZADO: Pierrequin de Thérache (ca. 1470-1528)

BREVE CONTEXTO MUSICAL

El presente Magnificat es un *unicum* procedente de la catedral de Toledo atribuido al compositor Pierrequin de Thérache, compositor probablemente originario de la Thiérache (territorio perteneciente al antiguo ducado de Borgoña y después a los Países Bajos españoles), activo como maestro de capilla en la colegiata de Nancy (capital del ducado independiente de Lorena, situado entre Francia y el Imperio) desde al menos 1492 hasta su muerte en 1528. Considerado como uno de los primeros compositores “loreno”, Thérache goza de una cierta popularidad en esta región francesa, y la documentación relacionada con el compositor (conservada casi exclusivamente en Nancy) ha motivado su consideración en tanto que compositor “local” sin excesivas pretensiones. Sin embargo, resulta necesario modificar en parte esta valoración tradicional dada al compositor, puesto que sabemos que alguna de sus obras aparecen en manuscritos tan importantes como el famoso Codex Medici, que sus motetes han servido de inspiración a compositores como Mouton (caso de *Verbum bonum*), y que sus composiciones, algunas impresas, se encuentran dispersas en fuentes italianas, españolas o flamencas, como puede comprobarse en el siguiente cuadro:

MOTETES	
<i>Clare sanctorum senatus apostolorum</i>	Petrucci 1514 ¹ num. 6, Pierrequin de Thérache
	Dorico 1526 ¹
<i>Gaude Maria Virgo</i>	Viena 15941, num. 26, Thérache
	VatP 1976-9 (Petrus Alamire)
<i>Gabrielem archangelum</i>	VatP 1976-9 (Petrus Alamire)
	VienNB Mus 15941
<i>Verbum bonum et soave</i>	Cambridgde 1760, fols. 3 ^v -5, P. de Thérache (Févin en el índice)
	Londres 8 G7, fols ; 30 ^v -32, anónimo

	Londres 1070, pp. 72-75, anónimo
	Florenia 666 (=Codex Medici), fols. 40 ^v -41, Thérache
	Petrucchi 1519 ¹ , num. 1, Thérache
	Antico 1521 ⁵ , num. 4, Thérache
	Giunta 1526 ² num. 1, Thérache
<i>Ave solem genuisti</i>	Petrucchi 1519 ¹ , Thérache
MISAS	
<i>Comment peult avoir joye</i>	Cambrai 18, fols. 41-51 ^v , anónimo [pero atribuido a Thérache por Wollick ¹]
<i>Fortuna Desperata</i>	Tarazona 3, fols. 181v-191, Periquin
<i>O vos omnes</i>	Vienna 15945, 70 ^v -81, Pierkin Theras
MAGNIFICAT	
<i>Primi Toni</i>	Toledo 23, fols. cclxi ^v -cclxviii, Pe. Thérache

La lectura de este cuadro nos invita así a reconsiderar el lugar que Thérache debió ocupar en su época. Además, si el Thérache citado en las fuentes del ducado de Savoya entre 1494 y principios del siglo XVI es Pierrequin de Thérache, habría sido uno de los músicos al servicio de Margarita de Austria, regente de los Países Bajos desde 1506 e importantísima mecenas del arte musical desde su corte en Malinas. Ello explicaría la presencia de Thérache en fuentes flamencas e italianas, pero también españolas (dada además la relación de Margarita, viuda de don Juan, con España) o imperiales.

El Magnificat de Thérache conservado en Toledo es, pues, una fuente fundamental que viene no sólo a completar el repertorio del compositor, sino a confirmar más aún la movilidad de las fuentes de los maestros francoflamencos en los inicios del siglo XVI.

TEXTO:

En la fuente

Normalizado

II- Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo

IV- Quia fecit michi magna qui potens est Et sanctum nomen eius

*IV- Quia fecit **mihi** magna qui potens est*

VI- Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui

VIII- Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes

X- Sicut locutus est ad patres nostros

¹ *Enchiridion musices...* París, François Regnault, 1509 [facsimil : Genève, Minkoff, 1972], cap. 11, *De diminutione et semiditate* (ejemplo dado por Wollick que permite establecer una clara concordancia con la misa del manuscrito de Cambrai).

Abraham et semini eius in secula
XII- Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum amen

Traducción	English Translation
<i>II- Y se alegra mi espíritu en Dios, mi Salvador.</i>	<i>II- My spirit rejoices in God my Savior</i>
<i>IV- Porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su nombre es Santo.</i>	<i>IV- the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.</i>
<i>VI- Él hizo proezas con su brazo: dispersó a los soberbios de corazón.</i>	<i>VI- He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud in their conceit.</i>
<i>VIII- A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió vacíos.</i>	<i>VIII- He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty.</i>
<i>X- Como lo había prometido a nuestros padres en favor de Abraham y su descendencia para siempre.</i>	<i>X- For he has remembered the promise he made to our fathers, to Abraham and his children for ever.</i>
<i>XII- Según era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos, Amén.</i>	<i>XII- As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.</i>

INFORMACIÓN TEXTUAL

El texto del Magnificat aquí presentado es el tradicional incluido en las fuentes litúrgicas del Oficio de Vísperas. Una de las fuentes textuales más próximas a la liturgia propia a Nancy es la del Breviario de Toul (en Toul se encuentra la sede episcopal, teniendo Nancy colegiata dependiente de ella): *Breviarium secundum usum ecclesiae tullensis, Paris: Radulphus Sutor, 1510*

FUNCIÓN LITÚRGICA

Magnificat para vísperas

OBSERVACIONES SOBRE LA FUENTE MANUSCRITA

La fuente que presentamos (Reservado 23, catedral de Toledo) fue descrita por Rubio Piqueras en 1925 y después considerada como “desaparecida” hasta el año 1977, en que Robert Snow catalogó de nuevo el manuscrito. El escudo de Margarita de Austria que aparece en el fol. 151v, así como el nombre del iluminador (Mathieu Gascogne) o la cota de armas de los duques de Borgoña en el folio 57v (precisamente donde aparece copiada la misa de Mouton *Verbum Bonum*, basada en un motete de Thérache) ne dejan ninguna duda sobre su origen flamenco y su vínculo con Margarita de Austria. Entre los compositores que aparecen en la fuente, citemos a Mouton, Josquin, Richafort, Thibaut, Févin, Longueval o Bauldeweyn, todos de origen francoflamenco, activos *ca.* 1500 y habiendo trabajado al servicio de Margarita de Austria en Flandes o en Savoya. El manuscrito de Toledo contiene una treintena de *unica* de compositores como Josquin, Mouton, Longueval, Thérache, Richafort o Févin y alberga una importante y conocida obra del repertorio musical del Renacimiento, a saber, la primera Pasión polifónica (*Passio Domini Nostri*) de Longueval.

OBSERVACIONES MUSICALES

El Magnificat que presentamos sigue el principio del *alternatim*; en este caso, sólo aparecen en polifonía los versos pares del cántico de Lucas 1: 39-45. Para las melodías

gregorianas de versos impares, *cf.*, por ejemplo, Gradual y Antofonario de los *Cordeliers* (frailes menores) de Nancy (mss. 22-25, *ca.* 1500)

Existe una transcripción moderna del Magnificat por Pascal DESAUX (Polyphonies Lorraines, vol. 3 , Hombourg-Haut: Institut Théodor Gouvy, 2001, pp. 47-56). La principal diferencia entre las dos transcripciones reside en la ubicación del texto sobre la música y en el uso de la *ficta*. Se corrigen también en nuestra edición los errores de los compases 19, 27 y 28 de la citada edición.

CRITERIOS EDITORIALES

- Compases con línea discontinua equivalentes a un Tempus (=Breve)
- Utilización del tiempo imperfecto partido (o “de por medio”) durante toda la obra, en compás moderno 2/2. Ausencia de proporciones.
- Alturas originales en claves modernas (Sol2, Sol2/8, Sol2/8 y Fa4 en Superius, Contra, Tenor y Bassus respectivamente)
- Utilización de corchetes cerrados para las ligaduras y abiertos para la coloración.
- Añadidos editoriales: alteraciones sobre las notas, corchetes en las repeticiones textuales
- Ortografía normalizada excepto en el caso de la *h* intervocálica michi [miki]
- Se mantiene la puntuación y la simplificación de los diptongos (*seculorum*, etc.)

BIBLIOGRAFÍA

General sobre Thérache :

FREEDMAN, Richard, *Music, Musicians and the House of Lorraine during the first Half of the Sixteenth Century*, PhD, University of Pennsylvania, 1987, pp. 114-268.

DESAUX, Pascal, « Pierquin de Thérache : Maître de chapelle et compositeur des ducs René II et Antoine de Lorraine », *Symphonies Lorraines : compositeurs, exécutants, destinataires*, Paris, Klincksieck, 1998

Específica sobre las fuentes españolas de Thérache :

DIEGO PACHECO, Cristina, La musique lorraine de la Renaissance : diffusion, rayonnement et circulation. L'exemple de Thérache », *La Renaissance en Europe dans sa diversité*, Nancy : Université de Lorraine, groupe XVIe et XVIIe siècles en Europe, 2015, pp. 347-362.